

※オリジナル・アートワークを再現しているため、ジャケット上の表記が実際の収録内容と異なる箇所がございます。

※一部オリジナル・マスターテープに起因するノイズ等がありますご了承ください。

制作協力：Junichi YAMADA

紙ジャケ  
最前線

ユニバーサル ミュージックの「紙ジャケ」最新情報がココに集結!

[www.um-kami.com](http://www.um-kami.com)

[www.facebook.com/umkami](http://www.facebook.com/umkami)

■ユニバーサル ミュージック ニュースレター会員募集中!

ユニバーサル ミュージック ニュースレターに登録(無料)すると最新のアーティスト・ジャンル別インフォメーションやスペシャルオファー等をメールで受け取ることができます。

\*パソコン・スマートフォン・携帯(一部非対応有)どちらへの配信も対応しています。

詳しくはこちらから! <http://umusic.ly/umnews>



■ユニバーサル ミュージックのホームページ

<http://www.universal-music.co.jp/>

※コンテンツによっては対応しない機種があります。また、傷、汚れ、破損、光の反射などによって読み取れない場合があります。



16・7・27 ◎ 17・1・26まで

©2005 Capitol Records, LLC. ©1978 Capitol Records, LLC. USM JAPAN, A UNIVERSAL MUSIC COMPANY.  
Marketed & Distributed by UNIVERSAL MUSIC LLC Made in Japan STEREO <ROCK>

●このCDを、著作権法で認められている権利者の許諾を得ずに、①賃貸業に使用すること、②個人的な範囲を超える使用目的で複製すること、③ネットワーク等を通じてこのCDに収録された音を送信できる状態にすることを禁じます。

<取り扱い上のご注意> ●ディスクは両面共、指紋、汚れ、キズ等をつけないように取り扱って下さい。●ディスクが汚れたときは、メガネふきのような柔らかい布で内周から外周に向かって放射状に軽くふき取って下さい。レコード用クリーナーや溶剤等は使用しないで下さい。●ディスクは両面共、鉛筆、ボールペン、油性ペン等で文字や絵を書いたり、シール等を貼付しないで下さい。●ひび割れや、変形、又は接着剤等で補修したディスクは、危険ですから絶対に使用しないで下さい。<保管上のご注意> ●直射日光の当たる場所や、高温・多湿の場所には保管しないで下さい。●ディスクは使用后、元のケースに入れて保管して下さい。●ジャケットや付属の投込み類が変形したり変色しないよう注意して下さい。

# STARZ

## スターズ

### COLISEUM ROCK

コロシアム・ロック [+2]

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 ソー・ヤング、ソー・バッド<br/>SO YOUNG, SO BAD<br/>(M. L. Smith)</p> <p>2 テイク・ミー<br/>TAKE ME<br/>(R. Ranno / M. L. Smith / R. Messano)</p> <p>3 ノー・リグレッツ<br/>NO REGRETS<br/>(R. Ranno / M. L. Smith / R. Messano / O. Davis / J. Dube)</p> <p>4 マイ・スウィート・チャイルド<br/>MY SWEET CHILD<br/>(M. L. Smith / O. Davis)</p> <p>5 ドント・ストップ・ナウ<br/>DON'T STOP NOW<br/>(M. L. Smith / R. Ranno / O. Davis / R. Messano)</p> <p>6 アウトフィット<br/>OUTFIT<br/>(M. L. Smith / R. Ranno / O. Davis)</p> | <p>7 真夜中の手紙<br/>LAST NIGHT I WROTE A LETTER<br/>(R. Ranno / M. L. Smith)</p> <p>8 コロシアム・ロック<br/>COLISEUM ROCK<br/>(R. Ranno)</p> <p>9 暴動<br/>IT'S A RIOT<br/>(R. Ranno / M. L. Smith)</p> <p>10 限りなき旅<br/>WHERE WILL IT END<br/>(R. Ranno / M. L. Smith / J. Dube)</p> <p>- Bonus Tracks -</p> <p>11 ヴィディ・O.D.<br/>VIDI O.D.<br/>(M. L. Smith)</p> <p>12 ユー・コールド・ヒズ・ネーム<br/>YOU CALLED HIS NAME<br/>(M. L. Smith / B. Harkin / P. Sweval / R. Ranno / J. Dube)</p> |
|--|--|

1970年代中盤におけるアメリカン・ハード・ロックの隆盛は、数多の個性的なバンドを世に送り出すことになった。ひと足先に成功を収めていたグランド・ファンク・レイルロードやマウンテンに続けとばかりにシーンに飛び出してきたのは、エアロスミス、ブルー・オイスター・カルト、キッス、エンジェル、デリンジャー、モントローズ、レックス・ダイヤモンド、イエスタデイ&トゥデイ、パイパー、チープ・トリック……といった面々だったが（そこにはストラップスやベイビーズといったイギリス勢も参戦した）、彼らはハードなサウンドだけでなく、そのルックスや奇抜なステージングで、ある種アイドル的な人気も獲得するなど当時のロック・ビジネスにさらなる成長をもたらした。いまやレジェンドとなったエアロスミスやキッスを筆頭に、先に名を挙げたバンドはそれぞれの形でシーンに爪跡を残したものの、一方では残念ながら陽の目を見ずに埋もれていったバンドも少なくなかった。そんな時代に鳴り物入りでデビューしたのが本稿の主人公たるスターズである。結論から言えば彼らはリアル・タイムでは大きな成功を掴めなかったのだが、そのエッセンスは

80年代にボン・ジョヴィ、モトリー・クルー、ポイズン、トゥイステッド・シスターらによって踏襲されただけでなく、世代を超えたバンドたちによっていまもお脈々と受け継がれている。今回のリイシューを機に歴史の片隅に追いやられていた伝説のメロディアス・ハード・ロック・バンドの復権が果たされることを願ってやまない。

スターズの母体となったのは、エリオット・ルーリー（vo, g / 75年に自身の名を冠した秀逸なソロ・アルバムを残したのち映画音楽の道へと進んでいる）、ピーター・スウェヴォル（b）、ジェフ・グローブ（ds: ジョー・X・デューブ）、ラリー・ゴンスキー（key）からなる4人組のルッキング・グラスというバンドである。彼らは72年にエピック・レコーズから発表した「Brandy (You're A Fine Girl)」を全米チャート1位に送り込み、74年にはブレンダン・ハーキン（g）が加入して5人組となったが、ほどなくしてフロントマンのルーリーが脱退。そこでバンドはヴォーカリストのオーディションを行ない、合格したジョージア出身のマイケル・リー・スミスを加えた新たなラインナップで「Highway To Hollywood /

Rock This Town」(A面曲のみルッキング・グラスのベスト盤『Brandy (You're A Fine Girl)』でCD化されている)を発表するも不発に終わり、エピックとの契約を失ってしまう。しかし、バンドはスミスの主導でフォーリン・エンジェルズと改名して活動を続け、エピック時代のプロデューサーだったクライヴ・デイヴィスの導きもあって今度はアリス・レコーズとのディールを結ぶことになった。アリスではジャック・リチャードソン（ゲス・フーやアリス・クーパー、ポコなどの仕事で知られる）のプロデュースのもとトロントのサウンド・ステージでレコーディングを行ない、そのマテリアルのなかから75年3月に「Just Like Romeo And Juliet / Ride It To The End Of The Line」(A面はリフレクションズのカヴァーで全米チャート106位)が、同年6月に「The Kid Gets Hot / Ride It To The End Of The Line」がシングルとして発売されたが、結局アルバムはリリースされることはなかった（このときのセッションの様子は2003年に「Recorded At Sound Stage Studios」として発掘されている）。なお同時期にはスウェヴォル、

デューブ、ハーキンが76年公開のアダルト映画『The Divine Obsession』のサウンドトラックに携わっている。

75年9月、そんなバンドにバンギ〜ストーリーズ（73年のヒット「ブラザー・ルイ」が代表作）のギタリストだったリッチー・ラノーという新戦力が加わった。直後にゴンスキーがバンドを離れたが、幸運にも10月3日にペンシルヴァニアのタワー・シアターで行なわれたキッスのコンサート（『ア・ライヴ!』に伴うツアーの一環）のフロント・アクトに抜擢されるという大チャンスを得ることができた。そこでキッスのマネージャーだったビル・オーコインに認められて（キッスも所属していた）オーコイン・マネージメント／ロック・ステディ・プロダクションとマネージメント契約を結んでいる（ラノーはオーディションでバンドに加入したのだが、キッスとの共演を見越してのものだったとも言われている）。彼らはすぐにレコード・ブランドを使ってデモ・レコーディングを開始するとともに（この音源は87年の『Do It With The Lights On』や2000年の『Back In The Day』としてリリースされている）、オーコインの右腕だったショーン・デラニー



の進言から心機一転、スターズとその名をあらためたのであった（このころラノーのギターネックに星があしらわれていたり、スミスやデューブが星のネックレスを愛用していたかららしい）。

オーコインの動きも早く、すぐにキャピトル・レコーズとの契約を結び、プロデューサーにはエアロスミスをスターに押し上げた名匠ジャック・ダグラスを招聘。バンドは76年8月に『巨星 (Starz)』で華々しいデビューを飾った。その後エアロスミス、ブルー・オイスター・カルト、ラッシュ、キッスらとツアーを周るなど世間にその存在をアピールしたのち、77年3月に再びダグラスのプロデュースによる2作目『灼熱の砂漠 (Violation)』を発表。そこからシングル・カットされた「チェリー・ベイビー」が全米33位を記録するスマッシュ・ヒットとなっている。こうしてアメリカン・ハード・ロックの次世代を担う存在として期待された彼らは、翌78年1月にセルフ・プロデュースによる3作目『黒い稲妻 (Attention Shoppers!)』をリリース。いまならばパワー・ポップとも形容できそうなサウンドを展開してみせたのだが、これが大衆には

受け入れられず、さらにはハーキンとスウェヴォールの脱退という事態を招いてしまった。そこで彼らはボビー・メッサーノ (g) とオアヴィル・デイヴィス (b / 元ハイドラ〜レックス※スミスの弟であるレックス・スミス率いるバンド) という新メンバーを迎え、ジャック・リチャードソンのプロデュースのもとハード路線に回帰した4作目『コラシウム・ロック』を78年10月に発表したのだが、ときはパンク／ニューウェイヴ時代へと突入しており、最早彼らの居場所はなかったのである。

レコード会社との契約を失ったバンドは、79年にラノーとデューブがベーシストのピーター・スキャンズとハード・コアを結成して活動するようになる。そして80年にスミス、ラノー、ハーキン、デイヴィス、ダグ・マディック (ds) というメンバーで解散ツアーを行ない、その活動にピリオドを打ったのだ。しかし、81年になるとスミス、ラノー、マディック、スキャンズが再集結。当初はスターズの名で活動を始めたが、すぐにヘルキャッツへと改名。82年にはレディオ・レコーズからバンド名を冠した5曲入りミニ・アルバムを発表するも、うまくはいかなか

た (ラノーとスキャンズはその後もメンバーを変えながらバンドを続け87年にはヘルキャッツ名義でフル・アルバムも発表している)。85年にはスターズの未発表音源を収めた12インチ「Piss Party」を発売。89年にラノーが持っていたスターズの音源から77〜78年のライブを纏めた『Live In Action』がリリースされると、ベストやオリジナル・アルバムのCD化も始まることになり、それに気をよくしたラノーはスターズの再結成を画策する (かつてのプロデューサー、ジャック・ダグラスにも相談したという)。

90年、ニューヨークのラノーのもとに集まったのはスミス、ハーキン、マディックというメンバーだった (スウェヴォールはこの年の1月23日にエイズで他界していた)。5曲の新曲をレコーディングするも結局、レコード契約には結びつかず、再結成は頓挫してしまう。なお92年にはこのときの音源を中心とした未発表曲集『Requiem』がリリースされている。アーカイヴ音源のリリースが集中した2000年にはスミス、ハーキン、デューブのオリジナル・メンバーにブルーノ・ラヴェル (b / 元デンジャー・

デンジャー) を加えて動き出すという話も伝わってきたが、スターズが本格的にリユニオンを果たしたのは03年のことだった。根強い人気を誇っていたイギリスのプロモーターの要請を受け、スミス、ラノー、ハーキン、デューブとベーシストのジョージ・ダイアナというラインナップでツアーを敢行。05年11月5、6日にはニュージャージーのティーネックで2日に亘って『Starzfest 2005』を開催し、そのときにはデイヴィスとメッサーノもジョイントした (その後再び脱退したハーキンに代わってメッサーノが加入)。この間の模様は『Extended Versions』『Come Out At Night-Live In Ohio 2004』やDVD『Live At Jaxx!』『Back In Action Live 2003』といった作品としても残されている。その後も断続的に活動を続け (ラノーは自身のグループであるリッチー・ラノー・グループ〜リッチー・ラノーズ・オール・スターズと並行して)、09年8月21日にサン・アントニオで行なわれたライブを収録した『Unplugged』も発表。12年にはメッサーノからスティヴ・デアカーティスへとチェンジし、現在ではアレックス・ケーンがそ

の任を務めている。15年3月にはイギリス・ツアーを行なったばかりか、今年(16年)には新作の発表も噂されるなど、スターズはいまでもその歩みを進めているのであった。

### ——『コロシアム・ロック』——

全米105位という成績を残しながらも、ポップ過ぎるとファンや評論家筋から不評を買ってしまった前作『黒い稲妻(Attention Shoppers!)』の失敗はバンド内の不和を決定的なものとし、ポップ志向を主導していたベースのピーター・スウェヴォルとギターの前ダン・ハーキンが脱退するまでとなってしまった(ハーキンはのちにエンジニアとしても成功している)。そこでバンドはふたりの後任としてベースのオアヴィル・デイヴィス(元ハイドラ〜レックス)とスタンキー・ブラウンでギターを弾いていたボビー・メッサーノを迎えて、新生スターズとして再スタートを切り、すぐさま4作目の制作に取りかかっている。

新作のテーマは原点回帰だった。つまりファースト・アルバム『巨星(Starz)』の

ようなハード・ロック・サウンドを再び甦らせることに重きが置かれ、そのためにプロデューサーとして招かれたのは、前身のフォーリン・エンジェルスのプロデュースも務めたカナダの重鎮ジャック・リチャードソンだった。トロントのサウンドステージで6週間に亘ってレコーディングが行なわれた本作『コロシアム・ロック』(Capitol / ST-11861)は、78年10月にキャピトル・レコーズから発売されている。ちなみにこの間(8月)にバンドは地元の老舗クラブであるエル・モカンボ(ローリング・ストーンズやエルヴィス・コストロらがライブ・レコーディングしたことで有名)に2度に亘って出演し、19日の模様は『Live In Canada』(Heavey Metal America / HM USA46 / 80年)や『Live at the El Mocambo!』(オフィシャル・サイトで販売されているCD)として発表された。

アルバムのカヴァー・アートを手がけたのはジョージ・ルーカスやフランシス・フォード・コッポラらの映画ポスターからAC/DC、クール&ザ・ギャングらのアルバム・ジャケットでも知られる画家のトッド・シヨア。本作の発売に先駆ける9月には①⑧

のカップリングによるシングル(Capitol / 4637)が発表されて全米で81位にチャート・イン。続いて⑦⑧の組み合わせのシングル(Capitol / 4671)もリリースされたようだが、こちらはチャートの圏外だった。日本では①⑧というセレクトによるシングル(東芝EMI / ECR-20518)が切られていた。

新しい血を導入したスターズは、本作で彼らの思惑通りにその原点たるハード・ロックへと回帰したのだったが、当時のシーンはすでにパンク／ニューウェイヴ時代へと突入していた。それもあってレコード会社からは大した援助も得られず、アルバムもチャート入りを逃してしまう。最終的にキャピトルとの新たなディールを結べなかったバンドは、解散という道を選んだのだった。ここにきてついに巨星(スターズ)は流れ星となってしまったのである。なお、このころのライブとしては78年5月1日のコンサートの模様を押さえた『Live at the Agora, Cleveland, OH!』もオフィシャル・サイトから販売されている。

今回のボーナス・トラックとして収録された2曲は90年に再結成を目論んで行なわれたレコーディング・セッション(全5曲

とされている)からのもので、92年リリースの『Requiem』(Drastic CD Co. / DCC0001CD)にも収録されていた楽曲。スウェヴォルはすでに亡くなっていたため、ハーキンはベースを弾いている。結果的にこのときにはリユニオンは叶わなかったわけだが、いまに続くスターズの貴重な記録として価値のあるものである。

2016年6月

山田順一 / Junichi YAMADA



## 1. SO YOUNG, SO BAD

How could you be so young, so bad  
So young, so bad, so young, so good to me  
Spend the mornin' in the school yard  
Spend the evenin' on the boulevard  
You're like a woman trapped in a cage  
It's so hard to act your age

\* When you're so young, so bad  
You're so young, so bad, so young  
And so good to me

The girls at school won't even hold hands  
But you're goin' with a singer  
In a rock and roll band  
You should be home doin' your history  
But you're dancin' and drinkin' with a fake ID

\* Repeat

Two more years and you'll be 17  
Will you be burnt out and wasted from the things you seen  
Or just be gettin' your second wind  
And startin, everything all over again

You should be home playin' with your dolls  
Instead of here playin' with rock boys  
Your daddy's got detectives following you  
But they're gettin' such a kick out of the things you do

\* Repeat x5

## 2. TAKE ME

Take me, baby  
Well, it's a long road, but it's a pretty straight shot  
Gonna get it, baby, with all we've got  
God almighty, sweetie, well you're lookin' real good  
Everybody's talkin' in the neighborhood (They're sayin')

Take me, down the quarter track  
Take me, never turnin' back  
Take me, baby what do you know

## ソー・ヤング、ソー・バッド

何故 君はまだ若いのに そんなに悪い子なんだ  
悪い子だ でも俺には優しい子  
朝は学校の校庭で過ごして  
夜は大通りで過ごす  
まるで八方塞がり  
年相応に振る舞うのは大変だね

\* まだとても若いのにそんなに悪い子で  
そんなに若いのに悪い子だ 若いのに  
でも俺には最高の子

同級生は手を握ることすら出来ないのに  
君はロック・バンドの  
シンガーと付き合っている  
本当は家で歴史の勉強をするべきなのに  
偽造IDで入り 飲んだり踊ったり

\* くりかえし

あと2年経ったら君は17歳  
その頃には知りすぎて燃え尽きているのか  
それとも元気いっぱい  
すべてを一から経験し直しているのか

家でお人形遊びをしている年頃だろ  
ロック・バンドの連中と遊んでいないで  
親父さんが探偵を雇って見張らせている  
でも彼らは君の行動にソクソクしているのさ

\* くりかえし ×5

## テイク・ミー

連れていってくれ ベイビー  
長い道のりだけど 結構すぐに到達できる  
俺はゲットするよ 全力で  
とても可愛いおまえ 最高に美人だ  
周りの皆も噂してる(彼らは言ってる)

俺をぎりぎりまで連れていってくれ  
連れていってくれ 振り返らずに  
ベイビー 何を知っているのか

Take me, baby here we go, we're going

It's a hard road, it's a hard road  
It's a hard road, but you're gonna have to go  
It's a hard life, it's a hard life  
It's a hard life, and you'll never get away until you...

\* Take me, where the turns are tight  
Take me, right across the night  
Take me, where I've never been  
Take me, where it never ends

\*\* Man, I love to see you with your legs in the air  
Then I know my love is really gettin' somewhere  
When I ain't scrapin' and scratchin' that wood  
Then I know my love is doin' you some real good

Are you ready to start?  
Gotta get you in my hands  
Oh, you are good lookin' girl  
Come here, baby

It's a hard road, it's a hard road  
It's a hard road, but you're gonna have to go 'cos  
It's a hard life, it's a hard life  
It's a hard life, but you got no guarantee (You gotta)

Take me, right across the night  
Take me, where the turns are tight  
Take me, where I've never been  
Take me, where it never ends

Man, I love to see you with your whiz in the air  
Then I know my love is really gettin' somewhere  
When I see you running down the road like you should  
Then I know my love is doin' you some real good

Take me, where the turns are tight  
Take me, right across the night  
Take me, where I've never been  
Take me, where it never ends

\* Repeat

\*\* Repeat

連れていってくれベイビー さあ一緒に

大変な道のり 大変な道のり  
大変な道のりだけど 進まなければいけない  
だって人生は大変だから 人生は辛いから  
人生は大変 そして君は逃げられない

\* 俺を連れていくまで 急カーブの道を  
連れていってくれ 夜を越えて  
連れていってくれ 未知の場所へ  
連れていってくれ 終わりのない場所へ

\*\* その足が宙に浮いているのを見た  
いそうすれば 俺の愛が通じていると感じられるから  
俺が自分で掻いたり擦ったりしてないことは  
俺の愛が少しは為になっているわけだ

準備はいいかい  
おまえを手に入れたい  
おまえは美人だな  
さあ こっちへ来いよ

大変な道のり 大変な道のり  
大変な道のりだけど 進まなければいけない  
だって生きていくのは大変だから 辛いから  
人生は大変 でも保証はない(だから)

連れていってくれ 夜を越えて  
連れていってくれ 急カーブの道を  
連れていってくれ 未知の場所へ  
連れていってくれ 終わりのない場所へ

知的なおまえが無防備なのを見るのは気分がいい  
俺の愛が通じていると感じられるから  
おまえが必死に走っているのを見ると  
俺の愛がおまえの為になっているとわかる

俺を連れていくまで 急カーブの道を  
連れていってくれ 夜を越えて  
連れていってくれ 未知の場所へ  
連れていってくれ 終わりのない場所へ

\* くりかえし

\*\* くりかえし

### 3. NO REGRETS

People tell you what to do  
But listen to the truth inside of you, oh yeah  
'Cause in this life the only sin is thinin' about  
How things might have been  
You know that's right  
Leave those fools behind with all the rest

Got no room in life for second best  
Take it all to the top with no regrets

So many times I have seen  
Someone at the border when he's seventeen  
Oh no, no, no  
Tearin' loose, find a way  
All you wanted till your dying day  
Just one thing goin' on around you

\* And you don't have to live like all the rest  
You got no room in life for second best  
Take it all to the top with no regrets

No, no regrets  
No, no regrets  
No, no regrets  
No, no regrets

\* Repeat x2

No way, no way  
No regrets

### 4. MY SWEET CHILD

Many years have roamed  
I never made a home  
Well, I took me a wife  
She took 10 years of my life

But she has borne me a child,  
She's out there running wild  
And she's callin' me home

### ノー・リグレッツ

人はおまえに指図するけれど  
自分の心の中の真実に耳を傾けるんだ  
この人生で唯一の罪は  
ああしてたらどうなったかと思うことだから  
それが正しいっておまえにもわかるだろ  
馬鹿な奴らは 放っておくことだ

人生には二番目に良いことなどない  
後悔しないように 最高を目指せ

俺は何度も見てきた  
17歳で道を誤った奴らは  
ああ駄目だ 駄目だ  
自由になるんだ 道を見つけた  
死ぬまでそれだけを続けるんだ  
おまえが考えるのはそれだけ

\*他の奴らと同じように生きる必要はない  
人生には次点を選択する余裕はない  
後悔しないように 最高を目指せ

後悔しないように  
後悔しないように  
後悔しないように  
後悔しないように

\*くりかえし ×2

他に道はない これしかない  
後悔しないように

### マイ・スウィート・チャイルド

何年もさまよってきた  
家を構えることもなかった  
妻をめぐったことはあったよ  
彼女には人生の10年を奪われた

彼女は子供を産んだ  
その娘はどこかで元気にしてる  
その彼女が俺の家に電話してくる

She's too young to understand  
What makes me what I am  
Some men hunger after gold  
I live for the music in my soul

With the wisdom of a child  
And sadness in her smile  
She's callin' me home

\* I am tryin' to find my way to you  
Am I crying, maybe just a little bit  
But I'm tryin' to find my way

When I see her again  
Will she recognize her kin  
Will she even know who I am,  
See I'm her old man

She's mine, my sweet child,  
She's out there running wild  
And she's callin' me home

\* Repeat x2

All these years have roamed  
I never made a home  
Well, I took me a wife  
She took 10 years of my life

But she has borne me a child  
She's out there running wild  
And she's callin' me home

My sweet child  
She's out there running wild  
And she's callin' me home

### 5. DON'T STOP NOW

Hey little sister, man I really miss you  
But don't stop now  
I can't wait, we'll talk about it later  
Just don't stop now

娘はまだ小さくてわからない  
俺が何者なのか  
金儲けに動しむ奴もいる世の中  
俺は魂の音楽を生き甲斐にしている

子供なりの知恵と  
哀しみを秘めた微笑みと共に  
彼女は俺の家に電話してくる

\*君の元へ行く方法を見つけたよ  
俺は泣いているのか ああちょっとな  
でも俺も自分の道を探し求めている

娘と再会したら  
身内だとわかってくれるだろうか  
俺が誰か気づいてくれるだろうか  
俺が彼女の父親だと

俺のものだ 可愛い娘よ  
どこかで元気に育っている  
そして俺に電話してくる

\*くりかえし ×2

もう何年もさまよってきた  
家を持つこともなかった  
妻をめぐったことはあったよ  
彼女には人生の10年を奪われた

でも彼女は子供を産んだ  
その娘はどこかで元気にしてる  
そして彼女が俺の家に電話してくる

可愛い娘よ  
どこかで元気に育っている  
そして俺に電話してくる

### ドント・ストップ・ナウ

可愛い子ちゃん 会いたかったよ  
でも今は続けてくれ  
もう待てない 後で話そう  
とにかく今は止めないでくれ



\* Keep on rockin', keep on knockin' it  
Dancing on the floor  
Keep on shakin' it, I think you're burning out  
Oh but I want some more

\*\* Oh little teaser, I'll do anything to please you  
Just don't stop now  
Well alright, you can scratch and you can bite  
Just don't stop now

My back looks like an old road map  
Got red lines all up and down  
My neck feels like I've been in a wreck  
And it's twisted all the way around

Who taught you  
All the little tricks you do

\*\*\* We know how it goes  
We never gonna stop  
Let it flow, let it show  
Who cares who comes out on top

Oh you can bet it, girl, you're gonna get it  
Just don't stop now  
I got ready for you girl, and the whole wide world  
And it won't stop now  
You look innocent enough but, you're real strong stuff  
And you know how to show your affection  
Ooh, ooh, ooh, is your sister like you  
'Cause I think I wanna start a collection

How do you  
Do the things you do

\*\*\* Repeat

\*\* Repeat

\* Repeat

Don't stop baby, don't stop baby  
Don't stop now  
Don't stop baby, don't stop baby  
Don't stop now

\* ロックし続けてくれ ノックし続けてくれ  
床の上で踊るように  
シェイクし続けてくれ 疲れてきたよな  
でももっと欲しいんだ

\*\* おまえはじらしたがりがり 俺は何でもするから  
とにかく今は止めないでくれ  
引っ掻いても 噛んでも構わない  
とにかく今は続けてくれ

俺の背中にはさながら道路地図  
上下に赤い線が入っている  
首は衝突事故にあったように  
すっかりねじれちゃった

おまえのその技の数々は  
誰に教わったんだ

\*\*\* これからの流れはわかってる  
俺たちは止めることはない  
流れるように 見せつけるように  
誰がトップになっても構わない

保証するよ おまえはゲットできる  
だから止めないでくれ  
おまえと世界のために 俺は準備万端  
止められないのさ  
純真に見えるけど 実は凄なおまえ  
愛情の示し方をよく心得ている  
妹もおまえに似ているのか  
コレクションしたいぜ

どうやって  
そんなことが出来るんだ

\*\*\* くりかえし

\*\* くりかえし

\* くりかえし

止めるなよ ベイビー 続けてくれ ベイビー  
今 止めないでくれ  
止めるなよ ベイビー 続けてくれ ベイビー  
今 止めないでくれ

Please don't stop now

## 6. OUTFIT

The way you fit into your outfit  
The way you fit into your outfit  
The way you fit into your outfit  
Is givin' me fits

\* Your outfit is makin' me dizzy  
Your outfit is makin' me crazy  
Your outfit fits you like a second skin  
C'mon Teresa, and let me into your outfit

At rehearsal the other night  
The pants that you had on were way too tight  
I like the way they fit across your hips  
I can't believe that those seams don't rip

You really know how to cover your feet  
With those French high-heels  
And the straps that look so neat

\* Repeat

When you're wearin' that satin and lace  
Got that make-up all over your face  
Your skin is velvet, your hair is silk  
Your lips are sweeter than chocolate milk

Your looks could kill and you've got moves  
Nobody gets into a dress like you do

\* Repeat

I'm a stupid guy I've nothing better to do  
I'm just a stupid guy, that's what I've heard from you  
Yeah, I'm a stupid guy and I like your style  
I'm just a stupid guy but what really drives me wild

Oh, is your outfit  
Your outfit Yes, your outfit  
Your outfit It's, your outfit  
Your outfit It's your outfit

お願いだ 今は止めないでくれ

## アウトフィット

君の服のその着こなし  
君の服の着こなし  
君の服装のセンスには  
びっくりりしちゃうよ

\* 君の服にはクラクラしちゃう  
その服にはいかれちゃう  
まるで自分の肌のように似合ってる  
さあテレサ 俺を君の服に取り込んでくれ

この間の晩のリハーサルの時  
君のパンツはすぐくピチピチだったね  
君のお尻にピッタリで最高  
今にもはちきれんばかりだった

君は自分の足を飾る術を熟知してる  
あのフランス製のハイヒールと  
ストラップはとでも似合ってる

\* くりかえし

サテンとレースの服を着て  
濃いメイクをした君  
肌はビロード 髪は絹のよう  
唇はチョコレートミルクよりも甘いさ

君の立ち居振る舞いには悩殺されちゃう  
君ほどドレスが似合う人はいない

\* くりかえし

俺は馬鹿な男 他にやることがない男  
ただの馬鹿な男 君はそう言う  
そうさ俺は馬鹿な男 君のスタイルに惚れてる  
俺は馬鹿だけど 俺がワイルドになるのは..

それは君の服装  
君の服装 そう君の服  
君の服装 君の服  
君の服装 君の服

Your outfit

The way you fit into your outfit.  
The way you fit into your outfit  
The way you fit into your outfit  
Is givin' me fits

## 7. LAST NIGHT I WROTE A LETTER

\* Baby, last night I wrote a letter  
I told you I was gone from here forever

Well, I ain't no Shakespeare  
But I tried to put down into words  
Just when I know it'll never work out

Baby, last night I wrote a letter  
Ain't no use in going on together

I see you with your hopes up high  
And deep inside, I know I'm not worth it  
Well baby, it hurts me just like a knife  
That's why I'm movin'  
I got to move on

I'm moving where the wind blows  
South Alabama  
Sunshine  
Down in my eyes  
Moon glows  
Lettin' me forget her  
A place where I can lose my mind

\* Repeat

We had a good time  
But the bad in me got the best of all  
Watched our dreams turning into dust

I've got to move now  
I've got to move on  
Well, I'm gone

Baby, after everything we shared

君の服

君の服のその着こなし  
君の服の着こなし  
君の服装のセンスには  
びっくりしちゃうよ

## 真夜中の手紙

\* ベイビー 昨晚手紙を書いたよ  
ここから永遠に出ていくと君に書いた

俺はシェイクスピアではないけれど  
言葉をしたためようとした  
もうまくいかないと思った時に

ベイビー 昨晚手紙を書いたよ  
もう一緒にいてもしょうがないから

君は希望を高く持っているけれど  
心の奥底で知っている 俺は君にふさわしくない  
ベイビー ナイフで切り裂かれるように辛い  
だから出ていこう  
別れなければいけないんだ

俺は風の吹くところへと向かう  
南アラバマ  
太陽の光が  
目を射る  
月が輝いて  
君のことを忘れさせてくれる  
そこは正気を失わせる場所

\* くりかえし

俺たちは楽しんだね  
でも俺の短所が邪魔をして  
2人の夢は消え失せてしまった

だから出ていこう  
別れなければいけないんだ  
俺はもういない

ベイビー すべてを分かち合ってきたけれど

I don't know why, but I just got scared  
See nobody ever, ever, ever got through  
To this stubborn old heart  
But lady, you tore it all apart

Baby, last night I wrote a letter  
Baby, last night I wrote a letter  
Baby, last night I wrote a letter  
Baby, last night I wrote a letter

## 8. COLISEUM ROCK

(Instrumental)

## 9. IT'S A RIOT

Some man come round here  
Shot gun in his hands  
Says I gotta marry his daughter  
Give her a wedding-band  
Man, what did I do  
To deserve all this  
I gave that girl just what she wanted  
She wanted more than a kiss  
And they can stand before the altar for the rest of their lives  
Well, I ain't making that fat woman my wife

\* It's a riot!  
It's a riot!  
It's a riot!

It's a bood-bath out in the streets gone wild  
It's a riot!

Somebody came 'round here  
Said he's from the FBI  
They're booking me on suspicion  
I ain't got no alibi  
They wanna know where I was  
Ten o'clock last night  
Man, I was in the arms of  
The police chief's wife

俺は何故か急に怖くなったんだ  
誰も 誰にも動かさせないと思っていた  
この俺の頑固な心を  
でもレディ 君は見事に引き裂いたんだ

ベイビー 昨晚手紙を書いたよ  
ベイビー 昨晚手紙を書いたよ  
ベイビー 昨晚手紙を書いたよ  
ベイビー 昨晚手紙を書いたよ

## コロシアム・ロック

(インストゥルメンタル)

## 暴動

男が銃を手にして  
俺のところにやってきた  
娘と結婚しろと言う  
結婚指輪を渡せと  
おいおい 俺がいったい何をした  
こんな仕打ちを受けるなんて  
あの娘の望みを叶えただけさ  
キス以上を求めてきたから  
それなのに祭壇の前で一生活を誓うのか  
あんなデブ女を妻にするなんて冗談じゃない

\* 暴動だ!  
暴動を起こしてやる!  
暴動だ!

街は流血の事態 暴れろ  
暴動だ!

誰かが俺のところに来た  
FBIの者だと言う  
俺に嫌疑がかけられている  
俺にはアリバイがない  
奴らは俺の居場所を聞く  
昨晚の午後10時にどこにいたか  
俺はその時間  
警察署長の妻の腕の中だった



And I may never get nothing for the rest of my life  
But I got some satisfaction from her last night

\* Repeat

It's a blood-bath out in the street, get naked  
A riot!

Oh, when you come around here  
You better watch out for yourself  
Oh, when those lights go out  
I don't know you from anybody else  
This town is gonna shake  
This town is gonna burn  
This town is gonna feel it  
This town is gonna learn  
That if I never get nothing for the rest of my life  
I wanna blow this town wide-open tonight

\* Repeat x2

It's a blood-bath out in the street gone wild  
It's a riot!

## 10. WHERE WILL IT END

An old sad drunk  
And the youngun's have begun  
Started fightin' in the street  
Tryin' so hard to be mean

It don't work out  
It don't work out like a clan  
It don't work out  
They don't seem to understand  
It takes more than they've got  
It takes more than they've got

What is a dream worth  
When you blow it away  
Drop it in a bottle somewhere  
Call it a day

And watch them come strip the house around you

これで俺の人生はお先真っ暗だ  
でも昨夜の彼女とは楽しんだよ

\*くりかえし

街は流血の事態 とことんやれ  
暴動だ!

おまえがこっちに来るときは  
気をつけた方がいいぞ  
明かりが消えたら  
おまえと他の奴との区別がつかない  
この街は震撼する  
この街は燃え上がる  
この街は感じる  
この街は知ることになる  
この先の人生を無駄にするくらいなら  
今晚 この街を吹き飛ばしてやると

\*くりかえし ×2

街は流血の事態 暴れろ  
暴動だ

## 限りなき旅

寂しい酔っぱらいと  
血気盛んな若者が  
街で喧嘩を始めた  
必死でいがみ合う

うまくいかない  
一族のように振る舞えない  
うまくいかない  
互いに理解が出来ない  
彼らの力だけでは無理だ  
自分たちの力だけでは無理だ

夢に何の価値がある  
台無しにしちまったら  
ボトルの中にでも捨てて  
それで終わらせよう

そして自分の家が壊されて

Till it's down to just plain wood  
Sleepin' in my doorway  
Man, a drink will do you good

You're never gonna give it up  
If there's one last drop in your lovin' cup  
Oh, no  
When will it end?

Where did they take you, brother  
Led you astray  
Took you to the water's edge  
And cast you away

With the midnight lovers  
And along with others  
Who are livin' off your head  
Creepin' thru your back door  
Smokin' hash upon your bed

You're never gonna give it up  
If there's one last thing that you can touch  
Oh, no  
When will it end?

You're never gonna give it up  
Till they send you home in a pine wood box  
Oh, no  
When will it end?  
When will it end?  
When will, when will  
When will it end?

## 11. VIDI O.D.

They stayed really stable  
Until they got cable  
They call it Vidi O.D.  
Just another Vidi O.D.  
Yes a Vidi O.D.  
X-rays show there's nothing to see  
His head is empty, empty MTV

板されだけになるのを眺める  
俺の家の玄関先で寝るおまえ  
さあ 一杯飲みなよ

おまえは諦めないんだな  
愛用のカップで最後の一滴を飲み干すまで  
ああ なんてこった  
いったいつ終わるんだ?

おまえはどこに連れていかれたんだ  
道に迷ったな  
水際まで連れていかれて  
捨てられたんだ

夜中の恋人たちと  
他の奴らが  
おまえの頭に寄生していて  
裏口から忍び込み  
おまえのベッドで大麻を吸う

おまえは諦めないんだな  
何か触れられるものがある限りは  
ああ なんてこった  
いったいつ終わるんだ?

おまえは諦めないんだな  
白木の棺で家に送り返されるまで  
ああ なんてこった  
いったいつ終わるんだ?  
いつになったら終わるんだ?  
いったいつ いつになったら  
いつになったら終わるんだ?

## ヴィディ O.D.

彼らはごく普通だったんだ  
ケーブルTVを手に入れるまでは  
彼らはそれをヴィディ O.D.と呼ぶ  
よくあるヴィディ O.D.だ  
そう1台のヴィディ O.D.  
レントゲンで調べても どこも悪いところはない  
彼の頭は空っぽ 空っぽのMTV

School bell rang, running from the strain,  
Heading for the T.V. like a diesel train  
Remote control in his hot little hands  
Heading for a big screen fantasy land  
Don't wanna eat  
Won't take your call  
Got front row seats at the "Headbanger's Ball"

\* It's just a Vidi O.D.  
Just another Vidi O.D.  
They call it Vidi O.D.  
X-rays show there's nothing to see  
His head is empty, empty, MTV

She left work, had the weekend free  
Said she had some stuff that she wanted to see  
But when Monday came she could not get dressed  
She couldn't walk, couldn't talk  
Man her face was a mess  
Her mind was blank as a virgin tape  
Mouth hanging open like a sleeping ape  
When the doctor came she was a freaky sight  
She watched 17 movies since Friday night

\* Repeat

Out of control they're saying nation wide  
Once you get a taste it's a long, slow ride  
Too young to drink, can't drive a car  
But they turn them loose with a VCR  
They stayed really stable until they got cable

\* Repeat

It's just a Vidi O.D.  
Just another Vidi O.D.  
It's just a Vidi O.D.  
(Repeat & fade out)

## 12. YOU CALLED HIS NAME

Last night my life changed  
So fast so strange

学校のベルが鳴った ストレスから逃れ  
機関車のごとくTVに向かってまっしぐら  
彼は熱く火照った小さな手でリモコンを操作し  
大スクリーンに展開される幻想の世界に入り込む  
食事なんかいらさない  
電話にも出ない  
“ヘッドバンガーズ・ボール”の特等席に陣取るんだ

\*それはただのヴィディ O.D.  
よくあるヴィディ O.D.  
彼らはそれをヴィディ O.D.と呼ぶ  
レントゲンで調べても どこも悪いところはない  
彼の頭は空っぽ 空っぽのMTV

彼女は仕事を終えて 週末の休みをとった  
見たいものがいくつかあると言っていた  
月曜日になり 彼女は着替えができなかった  
歩くことも 話すことも  
彼女の顔はひどいことになっていて  
頭の中は未使用のテープのように空白  
眠りこけたサルみたいに 口をポカンとあけたまま  
医者と呼ばれ その異様な様子を目の当たりにした  
彼女は金曜の夜からずっと映画を17本見たんだ

\*くりかえし

制御不能だと全国民に言っていた  
一度体験するとあとはズルズル延々とハマるんだ  
酒は若すぎると飲めない 車の運転もできない  
ところがVCRに関しては野放し状態  
彼らはごく普通だったんだ ケーブルTVを手に入れるまでは

\*くりかえし

それはただのヴィディ O.D.  
どこにでもあるヴィディ O.D.  
ただのヴィディ O.D.  
(くりかえし&フェイド・アウト)

## ユー・コールド・ヒズ・ネーム

俺の人生は昨夜で一変した  
ひどく奇妙に 急激に

Just like a shot in the dark  
Last night a cold wind swept into my heart

\* I heard you whisper so softly  
Seemed so unreal  
All of the words you were saying  
Your lips reveal what your heart can't conceal baby

\*\* You, you called his name  
All through the night baby  
You you called his name  
You called his name

I tried to hold you  
But I knew the old you  
Is not really there by my side  
I was too sleepy  
Keeping so much to heart  
I saw the face of an angel  
Deep in your dreams  
I heard the words you were saying  
Now I know nothing's the way that it seems baby

\*\* Repeat

Why do you have to mess with something so glorious  
Don't you know that this name's gonna destroy us

\* Repeat

You you called his name  
All through the night baby  
You you called his name  
All through the night baby  
(Repeat & fade)

暗闇でいきなり撃たれたようなショックだったよ  
昨夜 冷たい風が俺の心の中を吹き抜けた

\*君がすごく優しい声で囁くのが聞こえた  
その言葉のすべてが  
なんだかすごく非現実的に思えたんだ  
君の心が封印できない秘密を 君の唇が暴露するなんて

\*\*君は彼の名前を呼んだ  
ベイビー 夜中に何度もだよ  
彼の名前を呼んだ  
君は彼の名前を呼んだんだ  
君を抱きしめようとしたけれど  
わかっていたんだよ  
傍らに眠る君は もう昔の君じゃないと  
俺はすごく眠くて  
心の整理がつかなかった  
俺は天使のような顔を見た  
君が夢の奥深くで  
口にした言葉を聞いたんだ  
これまでの生活はうわべだけのものだったんだね

\*\*くりかえし

なぜこれほど素晴らしい関係を 台無しにする必要があるんだ?  
この名前が俺たちを破壊へと導く

\*くりかえし

君は彼の名前を呼んだ  
夜中に何度も  
君は彼の名前を呼んだんだ  
一晩中 何度も  
(くりかえし&フェイド・アウト)

聴き取り: 金田ブレンダ (Trk.11,12)  
対訳: 渡部潮美 (Trk.1~7,9,10)  
森 幸子 (Trk.11,12)